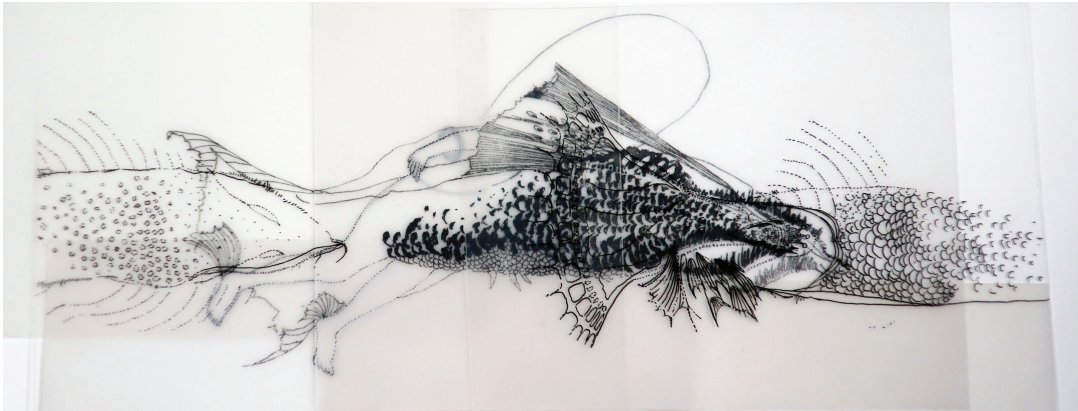


# Cuatro versiones de un Canto



Laura Montoya. De la serie *Plancton*. Collage, tinta sobre multicapas de papel. 80 x 110 cm. 2017

Son incontables las traducciones y las versiones disponibles en español del poema emblemático de Walt Whitman, "Song of Myself". Materia de estudio de traductores y expertos, no resulta menos interesante para el lector común de poesía (si es que eso es posible) comparar los giros de quienes intentan traer a nuestra lengua el vigor y la autenticidad de los versos originarios. Aquí una pequeña muestra del canto I en las voces de León Felipe, Jorge Luis Borges y Eduardo Moga

24

## Song of Myself

I celebrate myself, and sing myself,  
And what I assume you shall assume,  
For every atom belonging to me as good belongs to you.

I loafe and invite my soul,  
I lean and loafe at my ease observing a spear of summer grass.

My tongue, every atom of my blood, form'd from this soil, this air,  
Born here of parents born here from parents the same, and their parents the same,  
I, now thirty-seven years old in perfect health begin,  
Hoping to cease not till death.

Creeds and schools in abeyance,  
Retiring back a while sufficed at what they are, but never forgotten,  
I harbor for good or bad, I permit to speak at every hazard,  
Nature without check with original energy.

Walt Whitman (1892)

## Canto a mí mismo

Me celebro y me canto a mí mismo.  
Y lo que yo diga ahora de mí, lo digo de ti,  
porque lo que yo tengo lo tienes tú  
y cada átomo de mi cuerpo es tuyo también.

Vago... e invito a vagar a mi alma.  
Vago y me tumbo a mi antojo sobre la tierra  
para ver cómo crece la hierba del estío.  
Mi lengua y cada molécula de mi sangre  
nacieron aquí,  
de esta tierra y de estos vientos.  
Me engendraron padres que nacieron aquí,  
de padres que engendraron otros padres que  
nacieron aquí,  
de padres hijos de esta tierra y de estos  
vientos también.

Tengo treinta y siete años. Mi salud es perfecta.  
Y con mi aliento puro  
comienzo a cantar hoy  
y no terminaré mi canto hasta que me muera.  
Que se callen ahora las escuelas y los credos.  
Atrás. A su sitio.  
Sé cuál es mi misión y no lo olvidaré;  
que nadie lo olvide.  
Pero ahora yo ofrezco mi pecho lo mismo al  
bien que al mal,  
dejo hablar a todos sin restricción,  
y abro de par en par las puertas a la energía  
original de la naturaleza desenfrenada.

León Felipe (*Canto a mí mismo*,  
Madrid, Akal, 2007)

## Canto a mí mismo

Yo me celebro y yo me canto,  
Y todo cuanto es mío también es tuyo,  
Porque no hay un átomo de mi cuerpo que no  
te pertenezca.

Indolente y ocioso convidado a mi alma,  
Me dejo estar y miro un tallo de hierba de  
verano.

Mi lengua, cada átomo de mi sangre, hechos  
con esta tierra, con este aire,  
Nacido aquí, de padres cuyos padres  
nacieron aquí, lo mismo que sus padres,  
Yo ahora, a los treinta y siete años de mi edad  
y con salud perfecta, comienzo,  
Y espero no cesar hasta mi muerte.

Me aparto de las escuelas y de las sectas, las  
dejo atrás;  
me sirvieron, no las olvido;  
Soy puerto para el bien y para el mal, hablo  
sin cuidarme de riesgos,  
Naturaleza sin freno con elemental energía.

Jorge Luis Borges  
(*Hojas de hierba*, Barcelona, Lumen, 1969).

## Canto de mí mismo

Yo me celebro y me canto,  
y cuanto hago mío será tuyo también,  
porque no hay átomo en mí que no te pertenezca.

Holgazaneo, e invito a mi alma.  
Holgazaneo, a mi antojo, y me paro a observar una  
brizna de hierba estival.

Mi lengua, y hasta el último átomo de mi sangre, están  
formados por esta tierra, por este aire;  
nacido aquí, de padres nacidos aquí, lo mismo que sus  
padres, y lo mismo que los padres de estos,  
yo, de treinta y siete años de edad, en perfecto estado  
de salud, empiezo ahora,  
y espero no acabar hasta la muerte.

Dejo en suspenso credos y doctrinas;  
me aparto un trecho: los conozco bien, y no los olvidaré.

Acojo el bien y el mal, y me permito hablar, sin preocuparme por los riesgos,  
naturaleza sin freno, con su energía primigenia.

Eduardo Moga (*Canto y otros poemas de mi mismo*, Barcelona,  
Galaxia Gutenberg, 2019).



Editorial  
Universidad de Antioquia®

[Felices  
Fiestas] UdeA

Encuentra el **aguinaldo** perfecto,  
el **regalo** atrasado  
o tu próxima **lectura** de vacaciones

libreRia  
Universidad de Antioquia

28 de noviembre  
al 2 de diciembre

Bloque 16, Ciudad Universitaria  
3 al 6 de diciembre

9:00 a. m. a 2:00 p. m. y 2:30 a 6:00 p. m.  
Sábado de 10:00 a. m. a 12:00 m.

8:30 a. m. a 4:30 p. m.